

WERKWOORDEN VAN BEWEGING / ГЛАГОЛЫ ДВИЖЕНИЯ

A. ZONDER VOORVOEGSEL

Russische werkwoorden komen doorgaans in paren voor: - imperfectief / perfectief:

решать / решить (beslissen)
говорить / сказать (spreken / zeggen)

De werkwoorden van beweging komen ook paarsgewijs voor, maar hier zijn ze *allebei imperfectief!*
Het onderscheid wordt gevormd door *bepaalde* of *onbepaalde* beweging. Dit zijn ze alle 14:

| BEPAALDE BEWEGING | ONBEPAALDE BEWEGING | VERTALING |
|-------------------|---------------------|------------------------|
| идти | ходить | gaan |
| бежать | бегать | lopen |
| ехать | ездить | rijden (reizen) |
| плыть | плавать | zwemmen, varen |
| лететь | летать | vliegen |
| нести | носить | dragen |
| вести | водить | voeren, brengen |
| везти | возить | vervoeren |
| тащить | таскать | sleuren, trekken |
| катить | катать | rollen |
| ползти | ползать | kruipen |
| лезть | лазить | klimmen |
| гнать | гонять | drijven, jagen |
| брести | бродить | z. voort slepen/dwalen |

**al deze ww zijn dus imp!*

- a. vgl. *я иду в школу* (bepaalde beweging)
я хожу в школу (onbepaald beweging)

Beide zinnen vertaal je door *ik ga naar school*, maar:

- de eerste zin (bepaald) gaat over de concrete handeling, de weg die je aflegt van thuis naar school;
- de tweede zin (onbepaald) is algemener van inhoud: *ik ga (gewoonlijk) naar school*, of: *ik ben schoolgaand* (vgl. Ndl.: *ik ga naar de kerk, ik ga naar de les Russisch op dinsdag*)

- b. In het verleden wordt het verschil nog duidelijker:

vgl. *я сегодня ехал на работу*
я сегодня ездил на работу

De vertaling luidt tweemaal *vandaag reed ik naar het/mijn werk*, maar:

- zin 1 duidt alweer op een enkelvoudige, bepaalde beweging, van hier naar het werk;
- zin 2 impliceert dat je nu terug thuis bent, m.a.w. heen en terug.

- c. Als het over de beweging zélf gaat, wordt een werkwoord van onbepaalde beweging gebruikt:

моя сестра не умеет плавать
лошадь ходит на четырех ногах

мijn zus kan niet zwemmen
een paard loopt op vier benen

Perfectivering.

| | | Werkwoord van bepaalde beweging |
|---------------|---|---------------------------------|
| <i>идти</i> | → | <i>пойти</i> |
| <i>бежать</i> | → | <i>побежать</i> |
| <i>ехать</i> | → | <i>поехать</i> |

vorming: Infinitief + vv **по-**

betekenis: **beginnen te ..., vertrekken**

| | | Werkwoord van onbepaalde beweging |
|----------------|---|-----------------------------------|
| <i>ходить</i> | → | <i>походить</i> |
| <i>плавать</i> | → | <i>поплавать</i> |
| <i>летать</i> | → | <i>полетать</i> |

vorming: infinitief + vv. **по-**

betekenis: **eventjes..., een beetje...**

B. MET VOORVOEGSEL

Deze werkwoordsparen zijn imperfectief/perfectief! Zij worden doorgaans gevormd op volgende basis:

| | |
|-------------------------------------|-----------------------------|
| Werkwoord van onbepaalde beweging → | model voor het imperfectief |
| Werkwoord van bepaalde beweging → | model voor het perfectief |

Er zijn een 15-tal voorvoegsels. Je ziet ze hier met de meest voorkomende voorzetsels:

| IMPERFECTIEF | PERFECTIEF | VOORZETSEL | VERTALING |
|-------------------|----------------|---------------------|---------------------------------------|
| входить | войти | в + accusatief | binnengaan |
| всходить | взойти | на + accusatief | beklimmen, opgaan |
| выходить | выйти | из + genitief | buitengaan |
| доходить | дойти | до + genitief | gaan tot |
| заходить | зайти | к + datief | even binnenspringen bij (iemand) |
| | | в/на + accusatief | even binnengaan, langsgaan bij (iets) |
| | | в + accusatief | diep doordringen in |
| | | за + accusatief | gaan (staan) achter |
| | | за / instrumentalis | iets gaan halen |
| находить | найти | + accusatief | vinden |
| | | на + accusatief | op iets gaan |
| обходить | обойти | + accusatief | 1. ontwijken 2. doorlópen, |
| doorzoeken | | вокруг + genitief | om iets heen gaan |
| | | от + genitief | weggaan van |
| отходить | отойти | + accusatief | oversteken |
| переходить | перейти | через + accusatief | |
| | | к + datief | naderen |
| подходить | подойти | к + datief | komen bij (iemand) |
| приходить | прийти | | |

| | | | |
|--------------------|------------------|--|---|
| проходить | пройти | в/на / accusatief мимо + genitief + accusatief | komen bij (iets) gaan langs, voorbij iets gaan afleggen (afstand) |
| расходиться | разойтись | по + datief | uiteengaan, z spreiden over |
| сходить | сойти | с + genitief | afstappen van, (neer)komen van |
| сходиться | сойтись | с + instrumentalis | samenkomen met |
| уходить | уйти | от + genitief из/с + genitief | (iemand) verlaten (iets) verlaten |